

ФИЛОЛОГИЯ PHILOLOGY



Шаяхметов О.М., Докторант PhD Университета «Нур-Мубарак»
Кыдырбаев К.А., Доктор PhD, и.о. доцент КазНУ имени аль-Фараби

ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЛЛЮСТРАТИВНОЙ ЗОНЫ В СОВРЕМЕННЫХ АРАБСКИХ СЛОВАРЯХ НА ПРИМЕРЕ «БОЛЬШОГО СЛОВАРЯ» КАИРСКОЙ АКАДЕМИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Иллюстративный материал в современных словарях арабского языка играет особую роль в семантизации лексических единиц, особенно когда речь идет о нормативных словарях, руководствующихся приоритетами консервативных методов в отборе лексического состава на основе выборочных источников. «Большой словарь» арабского языка Каирской академии претендует на звание современного толкового словаря арабского языка, структура которого отражает новейший подход в отборе, аранжировке и подачи лексики. В качестве источников для цитатного материала в словаре использованы:

1) Коранические тексты (все формы чтения: общепринятые и единичные);

2) Высказывания из достоверных хадисов и преданий на основе шести сборников: «аль-Джами' ас-Сахих» имама аль-Бухари, «аль-Джами' ас-Сахих» имама Муслима, «Китаб ас-Сунан» имама Абу Дауда, «аль-Джами' аль-Кабир» имама ат-Тирмизи, «Китаб ас-Сунан аль-Кубра» имама ан-Наса'и, «Китаб ас-Сунан» имама Ибн Маджа, «ас-Сунан аль-Кубра» имама аль-Байхаки, «аль-Муснад» имама Ахмада;

3) Отрывки из прозы: пословицы, поговорки, проповеди и др., преимущественно заимствованные из предыдущих словарей, как «Лисан аль-араб» Ибн Манзура, «Таж аль-арус» аз-Забири, «Му'джам аль-бульдан» и «Му'джам аль-удаба'» Якута аль-Хамауи, «аль-Кашшаф» аз-Замахшари, «Макаис аль-луга» Ибн Фариса и другие;

4) Цитаты из поэтических произведений

из собраний доисламской поэзии, на примере сборников касид, фольклора и авторской поэзии «ан-Накаид», «Моаллакат» и другие литературные памятники поэзии раннего периода, а также из произведений более поздних, в том числе современных авторов.

Цитирование коранических текстов являлось обязательным условием арабских толковых словарей всех периодов. Более того, не было ученого грамматиста, чьи труды не содержали бы коранические цитаты, применявшихся для подтверждения того или иного грамматического явления. Без исключения все цитаты из Корана принято считать красноречивыми, входящими в категорию «цитаты-аргумента» вне зависимости от того соответствовало ли кораническое употребление общепринятому или нет. Сирийский ученый лингвист М. Хусейн отмечал, что «наилучшим доводом в утверждении языковых основ является Священный Коран, ниспосланный на ясном арабском языке, его красноречивость и красота изложения не имеет себе равных, в чем не смели усомниться даже ранние чистокровные арабы, поэтому все коранические аяты пригодны для построения аналогии (سايقلا) и являются базой для других языковых положений вне зависимости от того соответствуют ли они дошедшим до нас от арабов стихотворным и прозаическим произведениям или нет» [3, 30]. В пользу данного утверждения существует огромное количество высказываний средневековых арабских ученых лингвистов. Ас-Суюти в своем грамматическом трактате «وَحْنُ لَوْصَا مَلْعَ يَف حَارْتَقَالَا» утверждал:

«Все дошедшие до нас как общеизвестные, так и единичные формы чтения Корана в равной степени могут цитироваться как аргумент в пользу арабского языка» [4, 48]. Лексика и стиль Корана присутствует во всех ключевых этапах жизни мусульманина, на обязательных пятничных проповедях, ежедневных молитвах, в ритуалах брака и развода, при рождении и на похоронах, кораническим духом пропитан весь фольклор исламского периода, эпические произведения, мудрые высказывания.

Как правило, все текстовые заимствования в словаре подчинены определенным шаблонам, отличающие одну категорию цитат от другой, а также отчасти отражающие идеологический статус иллюстративного примера и особый стиль, подчеркивающий уникальность арабских словарей в оформлении словарной статьи. Так, цитаты из Корана помещены в традиционные узорные скобки). Все цитаты из Корана без исключения снабжены ссылками на название суры и номер цитируемого аята. Как правило, цитате предшествует вступление, задача которого обратить внимание пользователя на ее особый статус. Составителями применены несколько вариантов вступлений:

1. «ميركلا نأرقلا يفو» наиболее распространенная в словаре вступительная фраза для коранических цитат. Вступление дает понять, что следующий далее текст есть отрывок священного писания.

2. «يفو» в первой части словаря употребляется всего дважды в одной и той же словарной статье при описании отличий между формами множественного числа «ناوخ!» и «فوخ!» для вводной единицы «خ», где «ناوخ!» «братья» имеет образный смысл и в большей степени применяется к друзьям, а «فوخ!» к лицам связанных родственными узами. Таким образом, вступительные фразы заведомо подготавливали пользователя к чтению цитаты, тем самым способствуя осмыслению ее семантических, стилистических и грамматических свойств. В данной статье после коранической цитаты со вступлением «نأرقلا يفو» подряд следуют две другие цитаты в сочетании с фразой «فوخ!»:

ءاقصأل ريغو ءاقصأل لاقئي تيذرزال لاقو
فوخ! نون مؤمل آمن! (ميركلا نأرقلا يفو، ناوخ! فوخ!
تؤيؤ! (يفو، بسنل! نعي ملو (10: تارح!))
(يفو، بسنل! يف اذهو (61: رون!)) (مك! فوخ!
(5: باز!)) (مك! لومون! دل! يف مك! فوخ! ف

3. «ميركلا ءيأل» «священный аят» применяется в нескольких формах:

- «ميركلا ءيأل آمنمو»، т.е. данное значение подтверждается следующим аятом Корана;

- «ميركلا ءيأل نترسف» встречается попеременно с союзом «و» и частицей «امك» в 4-х местах и указывает на то, что цитируемый далее аят, согласно единогласному мнению комментаторов, соответствует приведенному в словарной статье значению;

- «ميركلا ءيأل تئرؤق» дважды встречается в первом томе и указывает на наличие различных вариантов чтений цитируемого аята, где каждый из вариантов имеет отличное от другого значение.

Причиной многообразия вступительных фраз и отсутствия единого шаблона для атрибуции коранических цитат и их лаконичности могут быть расценены как стиль арабского толкового словаря, с характерной для него спецификой так и в качественедочетов в работе составителей.

Глагол «ءىأ», как и множество других глаголов в арабском языке является фразовым и употребляется в сочетании с другими частицами образуя идиоматическое выражение, значение которого зависит от частицы, в комбинации с которой употребляется глагол. Поэтому в словарной статье к данной вводной единице представлено несколько значений, как в форме ее употребления в категории переходного глагола:

ءىأ! ءيشل! ءىأ! لاقئو ... ملصوأ! ءيشل! ءىأ! *
نئىأ! سو ... امب! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ!
... مب! ءىأ! ءىأ! سو ... ءىأ!

где глагол «ءىأ» имеет значения: 1) передавать (что-л.); 2) возвращать (вверенное на хранение, долг); выполнять (работу, дело), так и в сочетании с частицей «ءىأ»:

ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ!
ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ!
ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ!

гдe раскрывается иное значение данной единицы «слушать», подтвержденное контекстом цитируемого коранического аята. Осмысление идиоматических выражений в Коране осуществляется согласно толкованиям ученых-комментаторов, поэтому цитаты из Корана в словаре сопровождаются фразой «ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ! ءىأ!», т.е. в данном значении «истолковано изречение Всевышнего». Как правило, указания на конкретные труды по толкованию Корана или имена комментато-

ров, чьи толкования послужили основой для осмысления той или иной идеографической фразы, в словаре отсутствуют, что может быть обусловлено единой интерпретацией комментаторов описываемой фразы. В противном случае, при наличии различных вариантов толкований для одной и той же коранической фразы составители выделяют последующую цитату словами «مضعب رؤساف مبو», т.е. согласно «некоторым толкованиям». Так, в нижеследующем примере:

رؤساف مبو، يذاب اذه ل ع ف، لاق ي، مل عل ا: نذال
ال اذح ا تم مبني راضب مة أمو: (ىل اع ت ملوق مضعب
قلل أن ذاب)

слово «نذال», общепринятое значение которого согласно словарю: نذال او «разрешение», «позволение», в контексте приведенного коранического аята, по мнению некоторых комментаторов, использован в значении «знание», «осведомленность».

- «قميركل اقيال تىرق» дважды встречается в первом томе и указывает на наличие различных вариантов чтений цитируемого аята, где каждый из вариантов имеет отличное от другого значение.

رم ا لاق ي و... لم ا م رثك: ارام ي ا ن الف ون ب رم ا
تىرق ى ن عمل ا اذيبو. لم ا م ا و ا ل س ن رثك: ا ن الف ملل
(ام ي ف ر ت م ا ن ر م ا ق ي ر ق ل ل ش ن ا ن ذ ر ا ذ ا و): قميركل ا ق ي ا ل
(16: ا ر س ا ل)

ق ي ا ل ا تىرق مبو، ا ر ي م ا مل ع ج: ا ن الف ر م ا
س ا ل ا)) (ام ي ف ر ت م ا ن ر م ا ق ي ر ق ل ل ش ن ا ن ذ ر ا ذ ا و): قميركل
(16: ا ر)

Из приведенных примеров видно, как один и тот же аят, имея различные стили произношения передает совершенно отличные друг от друга контекстуальные характеристики двух описываемых словарных единиц, где первая означает «умножать», «приумножать» (богатство), а вторая выступает в значении «предоставлять власть». В семантизации словарной единицы у приведенных цитат доля не велика. Более того примеры не несут особой познавательной и семантически значимой для дефиниции информации. Каждая из цитат содержит дериваты с единым корнем «رثك» и безусловно являются родственными с точки зрения словообразования, но тем не менее передающими отнюдь не один и тот же смысл. Очевидно, что прямым назначением данных цитат является ничто иное, как демонстрация толковательной способности коранических текстов, а также еще один повод доказать, что основой корпуса словаря в первую очередь со-

ставляют религиозные тексты.

Как правило стиль чтения «аль-Асима» не упоминается при цитировании ввиду распространенности данного стиля, в тоже время менее известные широкому кругу читателей стили выделяются словами «نقى رقى ى ن عمل ا اذمب», указывающие на то, что данное значение присутствует в одном из девяти других помимо-стиля «аль-Асима» формах чтений Корана, и в некоторых случаях указывается название самого стиля. К каким именно стилям чтений Корана относятся цитируемые выше аяты, из соображений лаконичности, составителями не обозначается. Тем не менее мы находим 17 других коранических цитат с указанием названий стилей, согласно которым цитировались данные аяты. Приведем некоторые из них:

سو... مقفاوو وعواط: فقات او م رم ا ل ا ىل ع هات ا
ع ام ج و س ا ب ع ن ب ا ع ا ر ق ه ي ل ع و، م ب ا ز ا ج: ا ذ ك ب ا ن ا ل ف
ا ن ه ي ت ا ل د ر خ ت م م ب ح ل ا ق ت ش م ن ا ك ن ا و: (ىل اع ت ملوق دم ل ا ب
(47: ا ي ب ا ل ا) ا ب)

В распространенном стиле чтения «аль-Асима» слово «ان ي ت ا» «воздавать» из цитируемого выше аята произносится иначе «ان ي ت ا» и имеет значение «приносить».

ه ع م ج ي ف ع م س و... و ب ا ل م ل ص ا و، د ل ا و ل ا: ب ا ل ا
ر م ع ي ن ب ا و ن س ا ب ع ن ب ا ع ا ر ق ه ي ل ع و، ن و ب ا
ر م ب ا ك ي ب ا م ل ا و ك ه ل ا ذ ب ع ن ا و ل ا ق: ا ج ر ي ب ا و ي ر ذ خ ج ل ا و
(133: ق ر ق ب ل ا) (ق ح ش ا و ل ي غ م ش ا و مة)

Вышеприведенный пример дает понять, что форма множественного числа слова «بأ» «отец» в стилях чтений Ибн Аббаса, аль-Хасана, Ибн Ямура и аль-Джаждари читается как «لكي ي ا» «твоих отцов». В стиле «аль-Асима» данная лексическая единица произносится как «لكي ا ب ا» и употребляется в том же значении.

ن ب ا ا ر ق، (ل م ت ف ا ل م ل ص ا) ذ خ ا: ا ذ خ ت ا ذ خ ت
ذ خ ت ل ت م ش و ل: ا ل ع ل ا ن ب و ر م ع و ب ا و، د ه ا ج م و، س ا ب ع
(77: ف م ك ل ا) (ا ر ج ا ه ي ل غ ت ذ خ ت ل ت م ش و ل)

Тот же аят теперь в стиле «аль-Асима» приводится в другой словарной статье:

م ي ر ك ل ا ن ا ر ق ل ا ي ف و... م ذ خ ا: ا ذ ا خ ت ا ل ا م ذ خ ت ا
(77: ف م ك ل ا) (ا ر ج ا ه ي ل غ ت ذ خ ت ل ت م ش و ل)

где вводные единицы «ذ خ ت ا» и «ذ خ ت ا» взаимозаменяемы и употребляются в одном значении. Подобных примеров множество, однако даже из приведенных очевидно, что составители не придерживались устойчивой формы в указании названий для стилей коранических чтений. Только в первом томе «Большого словаря» наблюдается целая полиморфия вариантов подобного рода фраз: «ع ا ر ق ه ي ل ع و»,

«غُلل ا مذبو», «ةءارق يفو», «أرقو», «أرق ا مبو», «أرق يفو», «ةءارق نمو», «ةءارق ءجوت هيلعو», «أرق ا مبو». Более того, схожее произношение одного и того же аята в разных стилях чтений избавляет от необходимости перечисления названий всех стилей, позволяя ограничиться лишь одной формой в качестве наглядного примера.

На ряду с перечисленными фразами, выступающими в роли вступлений для цитат из Корана составители не редко прибегают к указанию на того или иного автора высказывания в цитируемом аяте или описанию обстоятельств, послуживших причиной для данного высказывания. Примеры подобной чрезмерной многословности встречаются 24 разав первом томе «Большого словаря». Так, в иллюстративной зоне словарной статьи слова «بألأ» мы находим:

وَالْعِزُّ لَكُمْ وَلِزَوْجِكُمْ وَالْأَقْرَبُونَ *
 مَلِكًا مِّنْ عِندِ رَبِّكَ ذُو الْعَرْشِ الْمُبِينُ
 (سورة النور: 32-34)
 وَالْعِزُّ لَكُمْ وَلِزَوْجِكُمْ وَالْأَقْرَبُونَ *
 مَلِكًا مِّنْ عِندِ رَبِّكَ ذُو الْعَرْشِ الْمُبِينُ
 (سورة النور: 32-34)

Как видно из примера словарная статья перегружена избыточными элементами, необходимость упоминания и степень эмпиричности которых весьма мала. Возникает вопрос о цели, которую преследовали составители, включая подобного рода информацию в зону словарной статьи. Безусловно, все коранические аяты имеют отношение к тому или иному обстоятельству, являющиеся предметом изучения корановедов и ученых комментаторов. Едва ли можно представить, что авторы словаря намеревались повысить практичность словаря, снабдив каждую цитату из Корана подробностями об обстоятельствах, послужившими причиной ниспослания цитируемого аята, напротив, остальная часть цитируемого материала из Корана употребляется без упоминания подобной избыточной информации.

Хадисы в словаре оформлены аналогичным кораническим цитатам образом и сопровождаются такими вступительными фразами, как «ثيـدحـلـا يـفـو» (в хадисе) в сочетании с «ملـسـو هـيـلـع لـلـا يـبـنـلـا لـاق» (сказал пророк, да благословит его Аллах и приветствует) или указанием имени передатчика либо лица, к которому адресуется высказывание, как «لاق» «تـشـيـاعـل ملـسـو هـيـلـع لـلـا يـبـنـلـا» (сказал пророк, да благословит его Аллах и привет-

«بلطاط يباأ نب يلعل ثي دح يفو» (в хадисе, который передал Алий ибн Абу Талиб) и т.д. Большинство приводимых цитат находясь в иллюстративной зоне словарной статьи и призванные раскрывать лексическое значение описываемой словарной единицы одновременно содержат указание на религиозную и социальную позицию по отношению к определенным лицам, сыгравших ту или иную роль в истории ислама, тем самым давая понять пользователю об особом положении упоминаемых личностей. Так, в статье для слова «قوبك» приводится хадис:

«قوبك مل مدن تناك دحأى لى ع مالس إلأ تضرع ام»
«مـثـعـلـتـيـ مـلـ مـنـ إـفـ رـكـبـ يـبـأـ رـيـ غـ»

где вместо того, чтобы ограничиться лишь той частью высказывания, которой было бы достаточно для демонстрации значения заголовочной единицы, цитируется полная версия хадиса с целью указать на достоинство и заслуги упоминаемой личности в истории ислама. Более того, при упоминании имени выдающейся личности предпочтительным становится прочтение молитвенных слов, таких «الله أكبر» (да возвеличит его Аллах!) или «نعم الله على المؤمنين» (да будет доволен им Аллах!) в качестве благодарности за заслуги указанной личности перед мусульманами.

Идеологическая функция цитаты выражается в демонстрации определенных приоритетов религиозных, социальных принципов и устоев, нацеленная на потенциальных пользователей словаря. Арабские словари классического периода не ограничивались толкованием значений лексических единиц. Простые и известные общему кругу читателей слова, не нуждающиеся в контекстуальном подтверждении, зачастую подкреплялись цитатами, содержащими литературную, моральную либо религиозную ценность. Как правило, идеологическую основу словаря составляли отрывки из Священного Корана, хадисов и мудрые литературные изречения, которые превращали его в некий литературный, культурно-познавательный памятник. В семантизации лексических единиц роль цитат из вышеприведенных примеров не велика. Их ценность следует искать в культурном аспекте, в котором находят отражение те или иные исторические обстоятельства, по своей сути не представляющие сегодня лексикографической или даже, в силу своей популярности, познавательной значимости. Лексикографической практике

не свойственна многословность и в случае с рассмотренными цитатами было бы вполне достаточно ограничиться соответствующими пометами и ссылкой на источник. С другой стороны, ярко выраженный религиозный стиль не является одним лишь идеологическим приемом, навязывающем другим культурные стереотипы мусульманской культуры. Религиозные источники нельзя рассматривать лишь в качестве неповторимых литературных памятников, не имеющих аналогов по стилю и содержанию. Согласно консенсусу среди арабских ученых, коранические тексты представляют собой первостепенный письменный ресурс, на базе которого осуществлялось объяснение всех языковых закономерностей, а также оценка литературности и степени красноречивости того или иного текста, без которого составители «Большого словаря», представляющего лексикон всего арабского языка предпочли не обходиться.

Литература

1. Большой словарь. Каирская академия арабского языка. Т.1. – Каир, 2006. – 700 с.
2. Омар М. Арабское лингвистическое исследование. Алямаль-кутуб. – Каир, 1982. – 384с.
3. Хусейн М. Исследования по истории арабского языка. Аль-Макатаб аль-ислами бидмашк. Т.2. – Дамаск, 1960. – 390 с.
4. Ас-Суюти А. Аль-Иктирах фи илму-сулб ан-наху. Гросспресс. Изд. 1. – Каир, 1988.

– 422 с.

5. Багдади. Хизанат аль-адаб. Дар аль-кутуб аль-ильмия. – Бейрут, 1998. – 510 с.

6. Фишер А. Исторический лингвистический словарь. Каирская академия арабского языка. – Каир, 1968. – 368с.

Резюме. В статье на фактических примерах впервые рассматривается идеологическая составляющая в современных арабских словарях на примере «Большого словаря» Каирской академии арабского языка, затрагиваются проблемы по отбору и оформлению иллюстративного материала, обсуждается степень функциональности и доля эмпиризма религиозных текстов в процессе семантизации лексической единицы.

Ключевые слова: идеологический аспект, иллюстративный материал, цитата, заимствование, контекстуальный пример

Түйін. Мақалада Каирдегі араб тілі академиясының «Үлкен сөздігінен» алынған нақты мысалдардың негізінде қазіргі араб тілі сөздіктерінің идеологиялық құрамдас бөлігі алғаш рет қарастырылады, сөздік мақалада дәйектеме материалды іріктеу және ұйымдастыру мәселелері, дін имамдардың сөздік тұлғаны түсіндірудегі функционалдығы мен эмпиризмнің үлесі жайында сөз тіледі.

Түйін сөздер: идеологиялық аспект, дәйектеме материал, дәйексөз, контекстік мысал

Summary. In an article on actual examples on the first time considered the ideological component in modern Arabic dictionary at the example of the "Big Dictionary" of Arabic Language Academy in Cairo, addressed the problem of the selection and arrangement of illustrative material, discusses the degree of functionality and the proportion of empiricism of religious texts in describing the lexical unit.

Keywords: ideological aspect, illustrative material, quotation, borrowing, contextual example